

汉法对照

野草

Les herbes sauvages

鲁迅 著

Lu Xun



外文出版社
Editions en Langues étrangères

汉法对照

野草

Les herbes sauvages

鲁迅 著

Texte : Lu Xun

外文出版社

Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

野草 / 鲁迅著, 外文出版社法文部译.

—北京: 外文出版社, 2003.4

ISBN 7-119-03261-5

I. 野... II. ①鲁... ②外... III. 法文—对照读物,
鲁迅诗歌—汉、法 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 000004 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

汉法对照

野草

Les herbes sauvages

作 者 鲁迅

责任编辑 张玉元

封面设计 王志

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 80 千

印 数 0001-5000 册

印 张 5.5

版 次 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03261-5/I.735 (外) 10-CF-3531P

定 价 10.00 元

版权所有 侵权必究

秋夜	2
影的告别	12
求乞者	18
复仇（二）	24
希望	30
雪	38
风筝	44
好的故事	56
过客	66
死火	90
狗的驳诘	98
失掉的好地狱	102
立论	110
死后	114
这样的战士	132
聪明人和傻子和奴才	138
腊叶·	146
淡淡的血痕中	150
一觉	156

Nuit d'automne	3
Les adieux de l'ombre	13
Les mendiants	19
Vengeance (II)	25
Espoir	31
Neige	39
Le cerf-volant	45
Un joli récit	57
Le passant	67
Le feu mort	91
La réplique du chien	99
Le bel enfer perdu	103
L'art de donner son avis	111
Après ma mort	115
Ce combattant-là	133
Le sage, l'idiot et l'esclave	139
La feuille flétrie	147
Au milieu des taches de sang pâli	151
L'éveil	157

野草

Les herbes sauvages

秋 夜

在我的后园，可以看见墙外有两株树，一株是枣树，还有一株也是枣树。

这上面的夜的天空，奇怪而高，我生平没有见过这样的奇怪而高的天空。他仿佛要离开人间而去，使人们仰面不再看见。然而现在却非常之蓝，闪闪地睽着几十个星星的眼，冷眼。他的口角上现出微笑，似乎自以为大有深意，而将繁霜洒在我的园里的野花草上。

我不知道那些花草真叫什么名字，人们叫他们什么名字。我记得有一种开过极细小的粉红花，现在还开着，但是更极细小了，她在冷

Nuit d'automne

De mon jardin, derrière la maison, on aperçoit deux arbres de l'autre côté du mur. L'un est un jujubier; l'autre aussi.

Le ciel nocturne qui les surmonte est étrange et lointain. Jamais je n'ai vu ciel à ce point étrange et lointain. On le dirait prêt à quitter ce monde des hommes pour que ceux qui viendraient à lever la tête ne le voient plus. Il est d'un bleu intense en ce moment; et ses dizaines d'yeux étoilés cliquent froidement. Un mince sourire court sur ses lèvres, sourire qu'il doit imaginer plein de sens; et c'est de givre qu'il poudre généreusement les fleurs sauvages de mon jardin.

J'ignore comment sont appelées ces plantes, quels noms leur sont donnés communément. Je sais que l'une d'elles a de minuscules fleurs roses. Des fleurs y persistent encore, mais plus minuscules que

的夜气中，瑟缩地做梦，梦见春的到来，梦见秋的到来，梦见瘦的诗人将眼泪擦在她最末的花瓣上，告诉她秋虽然来，冬虽然来，而此后接着还是春，蝴蝶乱飞，蜜蜂都唱起春词来了。她于是一笑，虽然颜色冻得红惨惨地，仍然瑟缩着。

枣树，他们简直落尽了叶子。先前，还有一两个孩子来打他们别人打剩的枣子，现在是一个也不剩了，连叶子也落尽了。他知道小粉红花的梦，秋后要有春；他也知道落叶的梦，春后还是秋。他简直落尽叶子，单剩干子，然而脱了当初满树是果实和叶子时候的弧形，欠伸得很舒服。但是，有几枝还低低压着，护定他

jamais. Frissonnantes dans l'air glacé de la nuit, elles rêvent à l'arrivée du printemps, à celle de l'automne, au poète décharné qui essuie ses larmes sur leurs derniers pétales, qui leur dit que l'automne viendra, que l'hiver suivra, mais qu'après ce sera de nouveau le printemps, que volèteront les papillons et que les abeilles fredonneront des airs printaniers. Les petites fleurs sourient, quoique tristes, rougies par le froid et frissonnantes encore.

Les jujubiers, eux, sont dépouillés de leur feuillage. Auparavant, un gamin ou l'autre venait parfois, pour faire tomber les jujubes qui y avaient été oubliés. Il n'en reste plus un seul maintenant et les arbres ont perdu jusqu'à la dernière de leurs feuilles. Ils savent ce que rêvent les petites fleurs roses, qu'après l'automne il y aura le printemps; et ils savent ce à quoi rêvent les feuilles mortes, qu'après le printemps, ce sera encore l'automne. Que leur importe la perte de leur feuillage, qu'il ne leur reste que des branches; elles ne ploient plus sous le poids des fruits et des feuilles, elles s'é-

从打枣的竿梢所得的皮伤，而最直最长的几枝，却已默默地铁似的直刺着奇怪而高的天空，使天空闪闪地鬼眨眼；直刺着天空中圆满的月亮，使月亮窘得发白。

鬼眨眼的天空越加非常之蓝，不安了，仿佛想离去人间，避开枣树，只将月亮剩下。然而月亮也暗暗地躲到东边去了。而一无所有的干子，却仍然默默地铁似的直刺着奇怪而高的天空，一意要制他的死命，不管他各式各样地眨着许多蛊惑的眼睛。

哇的一声，夜游的恶鸟飞过了。

我忽而听到夜半的笑声，吃吃地，似乎不愿意惊动睡着的人，然而四围的空气都应和着笑。夜半，没有别的人，我即刻听出这声音就

tirent avec volupté. Quelques rameaux penchent encore, ils nourrissent les blessures que les bâtons abattant les jujubes ont infligées à leur écorce, tandis que, rigides comme du fer, les branches les plus droites et les plus longues percent en silence l'étrange ciel lointain, qui clignote, les yeux à moitié fermés. Elles percent jusqu'à la pleine lune, qui pâlit et s'inquiète.

Clignotant, le ciel bleuit encore, de plus en plus mal à l'aise, comme avide d'échapper au monde des hommes et de fuir les jujubiers, d'abandonner la lune. Mais la lune s'est cachée à l'orient; et toujours silencieuses, rigides comme du fer, les branches nues percent l'étrange ciel lointain, décidées à lui infliger quelque blessure mortelle, aussi ensorceleurs que soient ses battements de paupières.

Farouche, un oiseau de nuit passe en jetant son cri.

Et soudain j'entends le rire de minuit. Le son en est étouffé, comme pour ne pas éveiller ceux qui dorment; et pourtant, tout l'air environnant résonne. Minuit, et il n'y a

在我嘴里，我也即刻被这笑声所驱逐，回进自己的房。灯火的带子也即刻被我旋高了。

后窗的玻璃上丁丁地响，还有许多小飞虫乱撞。不多久，几个进来了，许是从窗纸的破孔进来的。他们一进来，又在玻璃的灯罩上撞得丁丁地响。一个从上面撞进去了，他于是遇到火，而且我以为这火是真的。两三个却休息在灯的纸罩上喘气。那罩是昨晚新换的罩，雪白的纸，折出波浪纹的迭痕，一角还画出一枝猩红色的栀子。

猩红的栀子开花时，枣树又要做小粉红花的梦，青葱地弯成弧形了……我又听到夜半的笑声；我赶紧砍断我的心绪，看那老在白纸罩

personne. Je comprends tout à coup que c'est moi qui ris, et je suis aussitôt chassé de l'univers du rire qui me ramène dans ma chambre. Je remonte au moment même la mèche de la lampe à pétrole.

Un crépitement s'entend sur les vitres de la fenêtre de derrière, contre lesquelles se lancent les insectes. Quelques-uns parviennent à entrer sans doute par un trou dans le papier. Et une fois entrés, ils se remettent à crépiter en se lançant sur le verre de la lampe. L'un d'eux y plonge, d'en haut, tombe dans la flamme, et j'imagine ce qu'est réellement la flamme. Deux ou trois autres se reposent, tout palpitant, sur l'abat-jour en papier. Il est neuf, il est là depuis hier soir. Blanc comme neige, il est plissé, en vagues moutonnantes, et dans un coin est peint une branche de gardénias vermeils.

Quand fleuriront les gardénias vermeils, les jujubiers ployés sous leur feuillage éclatant rêveront une fois de plus au rêve des minuscules fleurs roses... J'entends de nouveau le rire de minuit et je

上的小青虫，头大尾小，向日葵子似的，只有半粒小麦那么大，遍身的颜色苍翠得可爱，可怜。

我打一个呵欠，点起一支纸烟，喷出烟来，对着灯默默地敬奠这些苍翠精致的英雄们。

一九二四年九月十五日。

romps le fil de ma pensée pour regarder les petits insectes verts sur le papier. On dirait des graines de tournesol, avec leurs grosses têtes et leurs courtes queues, leur taille est un demi-grain de blé, leur ensemble d'un vert adorable, à fendre l'âme.

Je bâille, j'allume une cigarette et laisse fuir une bouffée de fumée; face à la lampe, je rends un hommage silencieux aux délicates et vertes créatures.

15 septembre 1924

影的告别

人睡到不知道时候的时候，就会有影来告别，说出那些话——

有所不乐意的在天堂里，我不愿去；有所不乐意的在地狱里，我不愿去；有所不乐意的在你们将来的黄金世界里，我不愿去。

然而你就是我所不乐意的。

朋友，我不想跟随你了，我不愿住。

我不愿意！

呜呼呜呼，我不愿意，我不如彷徨于无地。

我不过一个影，要别你而沉没在黑暗里了。

然而黑暗又会吞并我，然而光明又会使我消失。